



Guia Essencial

Como Ler o Holerite Japonês

Tradução visual dos campos de um 給与明細書, com romaji, português e explicações práticas.

支給 • 控除 • 勤怠 • 差引支給額

Pagamentos • Descontos • Jornada • Valor líquido

TRABALHO NO JAPÃO

Material gratuito • Japão Real

Material educativo. O formato e a nomenclatura dos campos podem variar conforme a empresa.



Material gratuito

Holerite japonês: tradução visual dos campos

Use a numeração da imagem para localizar cada item nas páginas seguintes.

1 給与明細書の作成例

2 株式会社〇〇〇〇

3 令和〇年〇月分

4 部門名

〇〇〇〇〇〇部

5 社員番号

0001

6 氏名

**** 殿

7 支給

8 基本給

9 役職手当

10 資格手当

11 出張手当

12 時間外手当

13 通勤手当

14 家族手当

15 住宅手当

16 扶養手当

17 休日出勤

18 総支給額

200,000

19 控除

20 介護保険

21 健康保険

22 厚生年金

23 雇用保険

24 社会保険合計

25 所得税

26 住民税

27 税額合計

28 控除合計

30,000

29 勤怠

30 労働日数

31 出勤日数

32 有給消化日数

33 労働時間

34 欠勤日数

35 時間外労働

36 差引支給額

170,000

Os números vermelhos correspondem exatamente aos itens traduzidos neste guia.

Como usar esta referência

- 1. Localize o número no holerite.
- 2. Procure o mesmo número nas páginas de tradução.
- 3. Leia o japonês, o romaji e o português.
- 4. Use Descrição para identificar o campo e Significado para entender sua função.

A posição e o nome de alguns campos podem mudar entre empresas. A lógica de 支給, 控除, 勤怠 e 差引支給額, porém, aparece com frequência em folhas de pagamento japonesas.



Tradução dos campos • 01 a 06

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

1 給与明細書の作成例 Kyūyo meisai-sho no sakuseirei Exemplo de holerite	Descrição Título do modelo de demonstrativo salarial. Significado Indica que a imagem apresenta um exemplo de como um 給与明細書 pode ser organizado.
2 株式会社〇〇〇〇 Kabushiki-gaisha 〇〇〇〇 Empresa / sociedade por ações	Descrição Identificação da empresa responsável pela folha. Significado 株式会社 é uma forma societária japonesa e normalmente aparece junto ao nome da empresa.
3 令和〇年〇月分 Reiwa 〇-nen 〇-gatsubun Referente ao mês/ano	Descrição Período de competência do pagamento. Significado Mostra a qual mês e ano o holerite se refere, neste caso usando a era japonesa Reiwa.
4 部門名 Bumonmei Nome do departamento	Descrição Campo que identifica o departamento ou divisão. Significado Mostra em qual área interna da empresa o trabalhador está lotado.
5 社員番号 Shain bangō Número do funcionário	Descrição Número interno atribuído ao empregado. Significado É usado pela empresa para identificar o trabalhador nos sistemas administrativos e de folha.
6 氏名 Shimei Nome do funcionário	Descrição Campo destinado ao nome do trabalhador. Significado Identifica a pessoa a quem pertence o holerite.



Tradução dos campos • 07 a 12

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

7

支給

Shikyū

Pagamentos / proventos

Descrição

Seção que reúne os valores pagos ao trabalhador.

Significado

Inclui salário-base, adicionais, auxílios e outros valores antes dos descontos.

8

基本給

Kihonkyū

Salário-base

Descrição

Remuneração principal do trabalhador.

Significado

É o valor básico do salário antes da soma de adicionais e antes dos descontos.

9

役職手当

Yakushoku teate

Adicional de cargo / função

Descrição

Adicional ligado ao cargo ou responsabilidade exercida.

Significado

Pode ser pago quando o trabalhador ocupa uma função específica dentro da empresa.

10

資格手当

Shikaku teate

Adicional de qualificação

Descrição

Pagamento ligado a qualificação, licença ou certificado.

Significado

Pode aparecer quando a empresa remunera determinadas qualificações profissionais.

11

出張手当

Shutchō teate

Adicional / diária de viagem a trabalho

Descrição

Valor relacionado a deslocamentos profissionais.

Significado

Pode compensar despesas ou condições de viagens realizadas a serviço da empresa.

12

時間外手当

Jikangai teate

Adicional de horas extras

Descrição

Pagamento pelo trabalho realizado além da jornada regular.

Significado

Corresponde ao valor adicional gerado pelo tempo trabalhado fora do horário normal.



Tradução dos campos • 13 a 18

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

13

通勤手当

Tsūkin teate

Auxílio-transporte

Descrição

Benefício relacionado ao deslocamento entre casa e trabalho.

Significado

É o valor pago ou reembolsado pela empresa para ajudar nas despesas de transporte.

14

家族手当

Kazoku teate

Auxílio-família

Descrição

Adicional relacionado à situação familiar do trabalhador.

Significado

Pode ser pago de acordo com regras internas da empresa para cônjuge, filhos ou família.

15

住宅手当

Jūtaku teate

Auxílio-moradia

Descrição

Benefício relacionado às despesas de moradia.

Significado

Pode ser usado pela empresa para ajudar com aluguel ou outros custos habitacionais.

16

扶養手当

Fuyō teate

Adicional por dependentes

Descrição

Adicional relacionado aos dependentes reconhecidos do trabalhador.

Significado

Quando previsto, pode variar conforme a quantidade ou condição dos dependentes.

17

休日出勤

Kyūjitsu shukkin

Trabalho em dia de folga

Descrição

Campo relacionado ao trabalho realizado em um dia de descanso.

Significado

Na seção de pagamentos, representa remuneração ligada ao trabalho em dia de folga.

18

総支給額

Sō shikyūgaku

Total bruto

Descrição

Soma total dos pagamentos antes dos descontos.

Significado

É o valor bruto do período e não deve ser confundido com o líquido que será recebido.



Tradução dos campos • 19 a 24

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

19	控除 <i>Kōjo</i> Descontos	Descrição Seção que reúne valores retirados do salário. Significado Inclui seguro social, impostos e outros descontos aplicáveis ao trabalhador.
20	介護保険 <i>Kaigo hoken</i> Seguro de cuidados de longa duração	Descrição Contribuição ligada ao sistema japonês de cuidados de longa duração. Significado Quando aplicável ao trabalhador, aparece como um dos descontos de seguro social.
21	健康保険 <i>Kenkō hoken</i> Seguro de saúde	Descrição Contribuição do seguro de saúde do trabalhador. Significado É a parcela registrada na folha como contribuição ao sistema de saúde correspondente.
22	厚生年金 <i>Kōsei nenkin</i> Previdência dos empregados	Descrição Contribuição para o sistema previdenciário de trabalhadores assalariados. Significado Está ligada à previdência e aos benefícios previstos pelo sistema dos empregados.
23	雇用保険 <i>Koyō hoken</i> Seguro de emprego	Descrição Contribuição para o sistema de seguro de emprego. Significado É descontada da remuneração quando o trabalhador está incluído nesse sistema.
24	社会保険合計 <i>Shakai hoken gōkei</i> Total do seguro social	Descrição Soma dos descontos classificados como seguro social. Significado Facilita a conferência do total das contribuições sociais cobradas naquele período.



Tradução dos campos • 25 a 30

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

25

所得税

Shotokuzei

Imposto de renda

Descrição

Imposto nacional retido diretamente na folha.

Significado

Mostra o valor de imposto de renda descontado do pagamento daquele período.

26

住民税

Jūminzei

Imposto residencial

Descrição

Imposto local sobre residentes.

Significado

Quando recolhido pela empresa, aparece mensalmente entre os descontos da folha.

27

税額合計

Zeigaku gōkei

Total de impostos

Descrição

Soma dos valores classificados como impostos.

Significado

Neste modelo, resume os impostos lançados na seção de descontos.

28

控除合計

Kōjo gōkei

Total dos descontos

Descrição

Soma de todos os valores deduzidos do salário.

Significado

É o total que será subtraído dos pagamentos antes de chegar ao valor líquido.

29

勤怠

Kintai

Jornada / frequência

Descrição

Seção com os registros de presença e jornada.

Significado

Permite conferir dias trabalhados, faltas, férias remuneradas e horas extras.

30

労働日数

Rōdō nissū

Dias de trabalho

Descrição

Quantidade de dias de trabalho registrada no período.

Significado

Mostra quantos dias foram contabilizados como trabalho na folha.



Tradução dos campos • 31 a 36

Japonês • Romaji • Português • Descrição • Significado

31

出勤日数

Shukkin nissū

Dias de comparecimento ao trabalho

Descrição

Número de dias em que houve presença no trabalho.

Significado

Ajuda a conferir se os dias efetivamente trabalhados foram registrados corretamente.

32

有給消化日数

Yūkyū shōka nissū

Dias de férias pagas utilizados

Descrição

Quantidade de dias de 有給 utilizados no período.

Significado

Mostra quantos dias de licença remunerada foram consumidos naquele mês.

33

労働時間

Rōdō jikan

Horas trabalhadas

Descrição

Total de horas de trabalho registrado.

Significado

Indica o tempo contabilizado como jornada de trabalho no período.

34

欠勤日数

Kekkin nissū

Dias de falta

Descrição

Quantidade de dias de ausência registrada.

Significado

Mostra as faltas contabilizadas no período.

35

時間外労働

Jikangai rōdō

Horas extras / trabalho fora da jornada

Descrição

Tempo trabalhado além da jornada regular.

Significado

Deve ser comparado com o ponto ou a escala, pois normalmente influencia o pagamento de horas extras.

36

差引支給額

Sashihiki shikyūgaku

Valor líquido a receber

Descrição

Valor final do salário depois dos descontos.

Significado

É o montante que resta depois de subtrair os descontos do total de pagamentos.

